

白色孤帆

苏联文学选译



上海译文出版社

白色孤帆

李锐生平追述



白色孤帆

〔苏〕卡达耶夫著

方子译

上海译文出版社

В. Катаев
БЕЛЕЕТ ПАРУС ОДИНОКИЙ

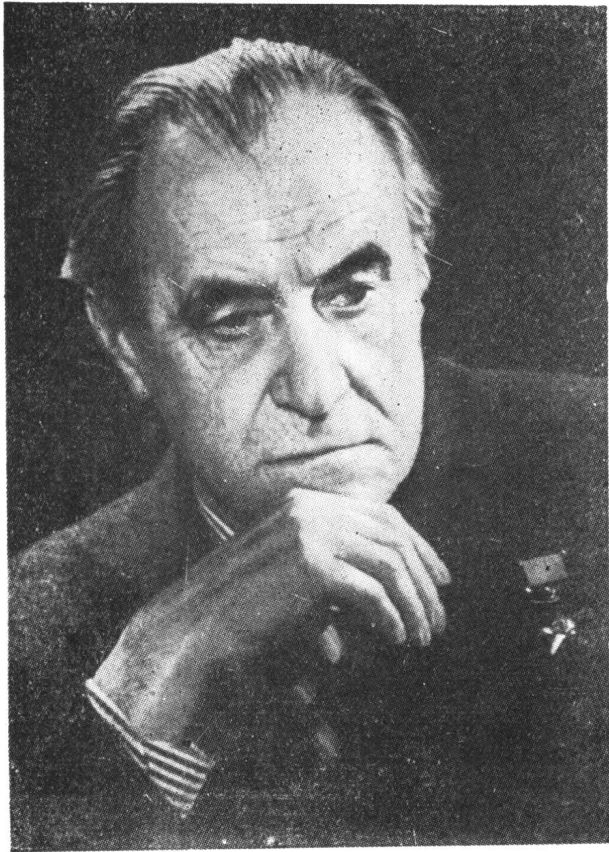
本书根据 Собрание сочинений в пяти томах,
том второй, Гослитиздат 1956 年版本译出

白色孤帆
【苏】卡达耶夫 著
方 予 译

上海译文出版社出版
上海延安中路 955 弄 14 号
新华书店上海发行所发行
上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 10.875 插页 4 字数 243,000
1986 年 5 月第 1 版 1986 年 5 月第 1 次印刷
印数：90,001—6,000 册

书号：10188·637 定价：2.00 元



Владимир Камбач.

前 言

一

瓦连金·彼得洛维奇·卡达耶夫是苏联当代著名的老作家之一，他的作品很早就被介绍到我国，为我国广大读者所喜爱。他在一八九七年一月二十八日生于敖德萨。他的父亲是教师，一个道地的俄罗斯人。母亲是乌克兰人。他们都爱好文学和艺术。瓦连金和他的兄弟叶甫盖尼从小就受到良好的教育，后来都成为作家。

卡达耶夫很早就开始写作。在一九一〇年他的第一首诗作《秋》发表时，他还只是一个十四岁的孩子。从十六岁开始，他就在敖德萨和彼得堡的刊物上陆续发表作品。

一九一五年，卡达耶夫参加第一次世界大战，在炮兵中服役。十月革命后，敖德萨建立了苏维埃政权。年轻的作家受到革命的激励和鼓舞，向往着美好的前景。

一九一九年夏天，邓尼金的白卫军开始对苏维埃政权大举进攻时，卡达耶夫响应了列宁提出的“大家都去同邓尼金作斗争”的号召，加入红军，与白匪军作战，在罗左瓦和波尔塔瓦附近指挥炮兵营。后来复员回敖德萨，为《南方罗斯塔》撰稿。

一九二二年三月，卡达耶夫迁居莫斯科，从此正式开始了他的

的创作活动。

卡达耶夫参加过苏联一些重要报刊的工作，写过许多宣传鼓动的作品。在苏联第一个五年计划期间，卡达耶夫积极投入轰轰烈烈的社会主义竞赛运动。在一九三二年，他发表了描写工业建设的著名长篇《时间呀，前进！》。

当苏联面临法西斯武装侵略威胁的时候，卡达耶夫发表了《白色孤帆》(1936)和《我是劳动人民的儿子》(1937)。这两部作品渗透了爱国主义的激情，充满了对祖国和普通劳动人民的热爱。

在伟大的卫国战争时期，卡达耶夫也象苏联其他许多作家一样，奔赴前线，参加战斗。他担任《真理报》和《红星报》的军事记者，写了许多通讯报道、特写和小说。《团的儿子》(1945)是这个时期的重要作品。

战后，卡达耶夫发表了《白色孤帆》的续集《草原农庄》(1955)、《冬天的风》(1960)和《为了苏维埃政权》(1951)。这四部作品各自独立成篇，而又相互关联，合称为《黑海波涛》四部曲，反映了苏联几个重要历史时期的情况，构成了一幅波澜壮阔的历史画卷。《白色孤帆》写的是一九〇五年俄国第一次革命；《草原农庄》展现的是一九一〇——一九一二年革命高潮时期；《冬天的风》反映的是一九一七年十月革命；《为了苏维埃政权》描绘的则是伟大的卫国战争。《黑海波涛》四部曲在卡达耶夫的创作史上占着最重要的地位，是作者花费时间最多、耗费气力最大的一部长篇巨著，也是他写得最成功的一部作品。

最近十多年来，卡达耶夫取材于自己的生活，创作了一些回忆录式的中篇小说，如《圣泉》(1967)、《遗忘草》(1967)、《被破坏了的生活》等。

一九七四年，卡达耶夫被授予“社会主义劳动英雄”称号。

二

早在二十年代，卡达耶夫就开始构思《白色孤帆》，到一九三六年才写成。作者曾将其中的部分情节写过几个短篇小说：《罗炯·茹科夫》、《父亲》和《钮子》。作品的主题思想是逐渐成熟的。作家自己说过：“我早就想写这部小说了。我打算就一九〇五年先写三印张左右，然后扩展为一部完整的小说……”

一九〇五年是俄国历史上具有特别重要意义的一年。

二十世纪初，俄国的国内外矛盾日益尖锐。日俄战争爆发后，俄国的革命形势迅速发展。一九〇五年一月九日，彼得堡十四万多工人为了支援普梯洛夫工厂工人的罢工，列队前往冬宫，向沙皇请愿。沙皇下令开枪，有一千多人被打死，二千多人被打伤。这一暴行激起了群众的愤怒，要求推翻专制制度的革命在俄国开始了。各地工人纷纷起来罢工。农民们也起来造地主的反。六月，黑海舰队的“波将金”号铁甲舰起义。十二月，莫斯科及其他许多城市爆发武装起义，革命发展到最高峰。由于缺乏统一行动，起义被镇压了下去，但是革命并没有停止。

《白色孤帆》的情节就是在这种历史背景上展开的。它描写的虽是敖德萨的事情，却反映了整个俄国的情况。据作家自己说：“一九〇五年革命与儿童这个主题是逐渐酝酿成熟的。再加上其他许多东西——不仅是新俄罗斯的景色。首先当然是回忆起来的東西，从儿时起就记住的东西；海中的‘波将金’号。我八岁时，亲眼看见过‘波将金’号。赌‘钮子’曾使敖德萨所有的孩子入过迷……还有什么呢？地主的农场失火。那是造反的雇农们

放火烧的。还有排犹暴行。这我也记得很清楚……”就是说，小说中有许多细节是作者经历过的。在小说的主角彼嘉身上，有着作家的影子。因此评论家们认为作品带有自传性质。

彼嘉和加夫里克是《白色孤帆》的两个小主角。他们两人是很要好的朋友。

彼嘉八岁，出生于中学教师的家庭，过着无忧无虑的生活，不了解人间的困苦。他非常纯朴、天真，喜欢幻想。在农场避暑的时候，在海岸上，他忽而把自己想象成冒险小说中的人物，忽而又是神话里的角色。他见到两只熟悉的又肥又大的鸭子不理睬他，几乎伤心得哭出来。甚至在一个水兵受到骑警的追击，钻进他们乘坐的驿车，趴在凳子下面时，大人们感到惊慌，而彼嘉却担心他放在凳子下的标本，那是他一夏天收集来的。这些看起来幼稚可笑，却富有儿童情趣，是儿童心理的真实反映。

彼嘉原是个不谙世事的孩子，但是现实使他“明白了许多他以前连怀疑都没有怀疑过的事情”。“原来除了爸爸，还有一些最优秀的人物，他们在服苦役中苟延残喘。”警察局里关着“甚至象加夫里克的爷爷这样极好的老人。他不仅被关着，还挨了打”。他跟加夫里克一起到近磨坊去，在半路上看到几个士兵手里提着出鞘的军刀，押送着一个戴着手铐脚镣的犯人。他亲眼看到两个哥萨克兵杀人，“用绳子拖着那人的尸体，尸体在死灰色马路上留下了一条长长的、非常鲜明的血迹”。他目睹那些排犹暴徒把他的父亲打得“鼻子出血”，“心里痛得受不了”。他终于意识到，生活并不象他以前想象的那么欢乐愉快，无忧无虑。原来“在这个似乎专为人类的欢乐和幸福而创造的世界里，并不是一切都令人满意的”。

加夫里克对彼嘉的友谊，使彼嘉扩大了视野，看到了从未见

过的东西，知道了生活的许多方面。他跟加夫里克在发生骚动的敖德萨到处跑。甚至在加夫里克不能同他一起进入被士兵包围的地区时，他冒着危险，只身进去，把子弹送到了正在巷战的革命者手中，支持了革命。

作者着力刻划的另一个主角是加夫里克。他与彼嘉不同，他是一个父母双亡的孤儿，“从小就生活在渔民中间”。他跟爷爷住在一起，爷爷是个有骨气的老渔民，对加夫里克的性格的形成起了很大的作用，实际上是他的头一个教育者。加夫里克虽说只有九岁，但是他的“生活充满了劳累和忙碌，跟成年人的生活一模一样”。他非但没有“金色的”童年，还得分担爷爷的忧愁，跟爷爷一起下海去捕鱼，帮爷爷把打到的鱼送往菜市场，过早地承受生活的重压。但是作家并没有把加夫里克写得跟成人一样，而是根据他的年龄，赋予他许多儿童特征。例如，加夫里克也跟其他穷孩子一样，喜欢在大街上溜达，看看游艺场，想喝杯紫罗兰汽水……

由于生活的磨练，加夫里克很早就懂事。他哥哥杰连继先前也是渔民，后来进了车辆修理厂当了工人。加夫里克去看望哥哥时，“常常听到哥哥说这些词儿：‘委员会’、‘党派’、‘暗号’……加夫里克虽然不懂得这些词儿的意思，但是觉得这些词儿跟‘罢工’、‘侦缉队’、‘传单’那些人人都懂得的话有联系”。他耳濡目染，在不知不觉中就受到了革命的影响。他在靶场游玩时，有个游客向他打听逃跑的水兵的去向。其实那个水兵是他和爷爷从海里救起来的，这会儿正躲在他家的板屋里。但是他看出那个游客是警察局的密探，是一条毒蛇，便警惕起来，装做一个小傻瓜，答非所问地把那个家伙戏弄了一番，这时他表现得多么沉着机智啊！夜间，在他家的板屋被警察包围住、他被那

个密探揪住耳朵的时候，他毫不畏惧，忍住痛，拼命地叫他哥哥和同志们“快溜”。他表现得又是何等勇敢顽强！由于哥哥的关系，他渐渐地投身到革命的斗争中去。他“夜间在海岸一带散发传单”；带领彼嘉给正在进行巷战的革命者输送子弹；协助哥哥做组织工作，让越狱的水兵逃往国外。在这里，我们看到了一个血肉丰满、形象完整的小英雄。

如果说彼嘉和加夫里克是历史的参与者，那么罗炯·茹科夫可说是历史的推动者。他在作品中出现的场面虽然不多，却起着主导作用。他是“波将金”号上一个起义的水兵。作家早在一九二五年就写过一个短篇《罗炯·茹科夫》，塑造了这个水兵的形象。但是在《白色孤帆》中，作者对这个人物的处理有了新的处理。在短篇中，水兵是一个单干的造反者，被警察抓到后绞死了。而在《白色孤帆》中，他不是孤立的革命者。他的行动神出鬼没，来得神秘，去得突然，使人又惊奇又担心。他忽而在草原上遭到骑警的追击，钻进驿车，安全脱险；忽而在轮船上受到密探的跟踪，跳入大海，被加夫里克和爷爷救起；忽而出现在战斗司令部，跟敌人进行巷战；忽而在五一集会上露面，发表演说；忽而又在同志们的帮助下，越狱成功，乘着帆船，逃往国外。在《白色孤帆》中，罗炯·茹科夫的形象是一个巷战的领导者，一个布尔什维克的演说家，一个经验丰富的地下工作者，一个与群众有密切联系的革命者。他是加夫里克和彼嘉心目中的真正英雄。

《白色孤帆》反映的是一九〇五年俄国无产阶级同专制制度的革命斗争。它洋溢着乐观主义，充满了抒情气息。作者本人认为《白色孤帆》和《草原农庄》都是“莱蒙托夫式”的作品，意思就是抒情气息特别浓，不过，两者相比，似乎《白色孤帆》的抒情气息更浓。

三

在《白色孤帆》发表后的第二年，即一九三七年，卡达耶夫就准备着手写《草原农庄》。但是战争打乱了他的计划。《白色孤帆》的发表和《草原农庄》的写成，中间相隔十七年之久。

作者曾经说，这部小说“所包括的时期是一九一〇至一九一二年，也就是第一次俄国革命失败后新的革命高涨开始的时期。小说的情节不仅发生在敖德萨，而且发生在国外——意大利、瑞士等国。读者将在新的小说中遇到已经熟悉的人物——巴契依和他的两个儿子，杰连继以及其他一些人物。巴契依带着彼嘉和帕夫利克乘轮船走海道，途经土耳其、希腊、意大利。在意大利，我们的主人公见到了高尔基。

“在小说的登场人物中，有许多政治流亡者。最后几章是描写连纳事件的——工人罢工和沙皇宪兵枪杀连纳金矿手无寸铁的工人。小说的结尾是敖德萨工人区的五一游行示威……”作者已经说出了故事的梗概。

一九一二年一月，俄国社会民主工党在布拉格召开了第六次全俄代表会议。这次会议作出了一系列重要的决议，制定了革命的策略和纲领，选出了以列宁为首的中央委员会。四月四日，连纳金矿工人举行罢工，沙皇宪兵队长下令向工人开枪，死伤五百多人。连纳惨案的消息立即传遍了整个俄国，激起了工人群众的愤怒，到处纷纷举行罢工、游行、集会。工人参加罢工的人数将近三十万。随后，参加五一罢工的工人将近四十万。其罢工规模之大不亚于一九〇五年。俄国进入了新的革命高涨的时期。作者在《草原农庄》中真实而生动地反映了俄国的这段

历史。

《草原农庄》是直接于《白色孤帆》相衔接的。《白色孤帆》中的几个主要人物在《草原农庄》中都有新的发展，他们的性格更加丰满，他们的形象更为鲜明突出。

加夫里克已经十五岁，差不多是个小伙子了。跟同伴们见面时，他总爱说：“在混饭吃。”其实他已经把自己的命运跟敖德萨的地下革命活动联系得更紧密了：他帮助搞地下印刷所，参加有关连纳事件的罢工，协助推销《真理报》，渐渐成为革命者有力的助手。

加夫里克虽然只比彼嘉大一岁，但在许多方面都比彼嘉成熟。在《草原农庄》的开头，两人的不同之处，正如我们在《白色孤帆》中看到的那样，还比较明显，而到结尾时，两人之间的差别便显然缩小了，由儿时的玩伴变成了思想上的朋友。

彼嘉的父亲华西里·彼得洛维奇·巴契依在《白色孤帆》中还居于次要地位，但在《草原农庄》中却转到了首要地位。他是一个正直善良的俄国知识分子，他热爱自己的祖国和人民，可是他不了解俄国的现实，抱着超政治观点，对革命敬而远之。但现实生活却是无情的，让他碰了许多钉子，受到了很深刻的教育，这才使他逐渐有所醒悟。

他对托尔斯泰极其崇拜，认为托尔斯泰“是我们伟大的艺术家……俄国的光荣和骄傲……”然而沙皇政府却认为托尔斯泰是“被圣会议撵出正教教会的背教者，又是个侵犯俄罗斯帝国最神圣的基础和根本法的人”。因此，托尔斯泰逝世后，华西里·彼得洛维奇对学生演讲，说了他对托尔斯泰的看法，就被看作是“反政府的宣传”，成了“赤色分子”，被迫提出辞职。于是他得出了这样一个结论：“在俄国，既然担任了国家机关的职务，就不能

做一个正直而独立的人。”这是华西里·彼得洛维奇所受到的第一次教育。接着他又接受了市侩法依格的聘请，在法依格“开办”的“学校”里教书，因未让一个成绩极差的纨绔子弟录取、触犯了法依格的利益而被免职。这是他第二次受到的现实生活的教育。在华西里·彼得洛维奇再度遭到失业，生活到了山穷水尽的地步时，他同意了塔绛娜·伊凡诺夫娜提出的租赁农庄的计划。可是，跟那个水果市场的垄断者斯托罗任科太太打过交道以后，他那逃避现实的田园生活的幻想又毁灭了。这可说是他受到的第三次教育。

在这些打击下，华西里·彼得洛维奇对生活感到绝望，思想上发生了深刻的危机。杰连继和其他敖德萨工人及时帮助了华西里·彼得洛维奇，并且替他解决了家庭所遇到的困难。这时华西里·彼得洛维奇对工人的态度改变了，对革命的态度也在改变着。当党中央委员会的代表罗炯·茹科夫在篝火旁对工人们报告布拉格代表会议后半年来情况时，华西里·彼得洛维奇已经不象从前那样，听到“革命”两字就皱眉头，而是“把双手交叉在胸前，靠在树上站着，那么聚精会神地听着”。华西里·彼得洛维奇在杰连继和他朋友们的身上看到当时社会的真正伟大力量。因此，当那些警察突然闯进农庄时，他气愤地跟他们争论起来。

华西里·彼得洛维奇是一个耿介正直的俄国知识分子的典型。通过事实的教育，他的自由主义观点彻底破产了。他开始明白，在资本主义社会中，过去没有将来也不可能有个性自由。他并且明白，想脱离现实，逃避斗争，是不可能的。这在华西里·彼得洛维奇是一个很大的进步，也可以说是他思想开始转变的起点。

老一辈布尔什维克的代表人物，是罗炯·茹科夫和杰连继。跟一九〇五年相比，他们更成熟了。也象在《白色孤帆》中一样，罗炯·茹科夫出现的场面不多。

杰连继的形象，作者是从较多方面来刻划的，也比较丰满。我们看到的杰连继，不仅是一个铁路工厂的普通钳工，还是一个布尔什维克的鼓动员、罢工的组织者。他在工人群众中有很高的威信。连纳惨案发生后，他领导敖德萨无产阶级开群众大会。他帮助巴契依家解决了困难，同时又使华西里·彼得洛维奇明白了资本主义竞争的实质。当华西里·彼得洛维奇深受感动、感谢工人帮助时，杰连继说：“我们是无产阶级，一切都在我们手里。”这话说得多么朴实，多么有力，多么自信！由于杰连继的关系，华西里·彼得洛维奇接受了给工人自学小组讲课的建议，重又感到自己是一个为人需要、于人有益的人了。杰连继帮助一个正直的知识分子找到了直接为无产阶级服务的道路。

卡达耶夫在《白色孤帆》和《草原农庄》中塑造了许多人物，有正面的，也有反面的。特别是正面人物，作者把他们放在社会背景上来写，这样既丰富了人物的形象，又反映了历史的面貌。作品的时代特点很明显，生活气息也很浓，再现了俄国革命历史的真实图景。我们可以从中看到苏联人民所走过的斗争道路，这对我们，特别是青少年，也许是有裨益的。

方 予

一九八四年五月

目 次

前 言	1
第 一 章 告 别	1
第 二 章 海	8
第 三 章 在 草 原 上	6
第 四 章 饮 马 处	23
第 五 章 逃 跑 的 人	29
第 六 章 “屠格涅夫”号 轮 船	36
第 七 章 小 照 片	42
第 八 章 “有人落水了!”	52
第 九 章 敖 德 萨 之 夜	60
第 十 章 在 家 里	67
第 十 一 章 加 夫 里 克	72
第 十 二 章 “算得了什么马!”	81
第 十 三 章 斯 托 罗 任 科 太 太	88
第 十 四 章 “下 士”	95
第 十 五 章 小 船 在 海 上	102
第 十 六 章 “塔 炮, 开 火!”	110
第 十 七 章 室 内 靶 场 的 老 板	115
第 十 八 章 问 与 答	123
第 十 九 章 一 斤 半 黑 麦 面 包	130

第二十章	早晨·····	136
第二十一章	保证·····	142
第二十二章	近磨坊·····	150
第二十三章	加夫里克叔叔·····	159
第二十四章	爱情·····	165
第二十五章	“我被拐骗了”·····	173
第二十六章	追捕·····	181
第二十七章	爷爷·····	187
第二十八章	固执的姨母·····	193
第二十九章	亚历山大区警察分局·····	200
第三十章	在预备班里·····	210
第三十一章	炮架上的箱子·····	217
第三十二章	雾·····	223
第三十三章	钮子·····	230
第三十四章	在地下室里·····	240
第三十五章	一笔光荣债·····	249
第三十六章	沉重的书包·····	254
第三十七章	炸弹·····	260
第三十八章	战斗队的司令部·····	267
第三十九章	排犹暴行·····	275
第四十章	军官制服·····	285
第四十一章	圣诞节的枞树·····	288
第四十二章	库利科广场·····	297
第四十三章	帆·····	304
第四十四章	五一集会·····	313
第四十五章	顺风·····	325